
УДК 811. 133. 1

ББК 81. 471. 1

Н 72

Новак Л.Г.

Соискатель кафедры французской филологии Кубанского государственного университета, novaklubov@mail.ru

Понятие «путешественник» во французской языковой картине мира (Рецензирована)

Аннотация:

Рассматриваются особенности понятий «Touriste *m*» (турист) и «Voyageur *m*» (путешественник) во французской языковой культуре. Приводится характеристика синонимов изучаемых словарных понятий. Особое внимание уделяется основному атрибуту путешественника – рюкзаку, насколько он влияет на речевой портрет путешественника. Исследуется взаимосвязь путешественника с внешним миром.

Ключевые слова:

Турист, путешественник, бэкпекер, рюкзак, странничество.

Novak L.G.

Applicant for Candidate degree of French Philology Department, the Kuban State University, novaklubov@mail.ru

Concept «traveler» in the French language picture of the world

Abstract:

The paper examines features of concepts «tourist» and «traveler» in the French language culture. Synonyms of dictionary concepts under study are characterized. Special attention is given to a backpack, the basic attribute of the traveler. The author clarifies how much it influences a speech portrait of the traveler. The interrelation of the traveler with an external world is investigated.

Keywords:

The tourist, the traveler, a backpacker, a backpack, wandering.

Для определения содержательной структуры необходимо применить дефиниционный анализ изучаемых понятий «Touriste *m*» (турист) и «Voyageur *m*» (путешественник). Вышеуказанный вид анализа этих понятий проводится с привлечением наиболее авторитетных лексикографических источников.

В современном французском языке лексемы «Touriste *m*» (турист) и

«Voyageur *m*» (путешественник) имеют следующие дефиниции:

«Touriste *m*» (*турист*) – лицо, которое путешествует для своего развлечения (удовольствия) [1: 1580].

«Touriste *m*» (*турист*) – (de tour «voyage», du fr. tour) – лицо, которое перемещается, путешествует для своего удовольствия [2: 1987].

«Voyageur *m*» (*путешественник*) –

лицо, которое путешествует; которое имеет привычку путешествовать [1: 1670].

«Voyageur *m*» (путешественник) –

1. Лицо, которое находится в пути. Лицо, которое использует общественный транспорт для своего перемещения (пассажир); 2. Лицо, которое путешествует, чтобы увидеть новые страны (с целью открытия, изучения) (исследователь); 3. Путешественник, торговый представитель, который путешествует, чтобы посещать своих клиентов; 4. Тот, кто путешествует, любит путешествовать [2: 2119].

Лексикографический анализ словарных понятий «Touriste *m*» (турист) и «Voyageur *m*» (путешественник) позволяет выделить общее значение этих слов. Турист и путешественник могут так называться, если часто и с удовольствием совершают свои путешествия, открывая и изучая новые места и страны. Таким образом, путешествие понимается носителями французского языка как положительное эмоциональное состояние, переживание которого необходимо человеку.

Лексикографический анализ словарных дефиниций позволил нам исследовать содержательную структуру понятий «Touriste *m*» (турист) и «Voyageur *m*» (путешественник) и выяснить, каким конкретно образом они закреплены в сознании социума. Обратимся к Большому толковому словарю современного русского языка Д. Н. Ушакова. «Путешественник – это человек, совершающий путешествия с научными целями. Турист – человек, занимающийся туризмом, путешествующий для отдыха, развлечения и удовлетворения своей любознательности» [3]. Но прежде всего, необходимо сделать существенную оговорку по поводу различий между понятиями «турист» и «путешественник». Несмотря на первоначальное сходство, эти понятия различны. Путешественник – открывает для себя все новые и новые горизонты. Путешественник – живет этим, а турист – дышит этим. Турист – человек, прибывающий в опреде-

ленное место с определенной целью (отдых, спорт, рыбалка и т. д.) и целью является именно то, ради чего он пришел на это место. Турист имеет свой запланированный маршрут. Путешественник – скорее наоборот, едет далеко и в неизвестном направлении, не имея определенной цели, скорее всего, это человек, находящийся цели путешествия в процессе путешествия. Другой чертой рассматриваемых нами понятий является цель. Цель туриста – получить удовольствие: отдохнуть, расслабиться. И любые духовные искания этому мешают. Для туриста весь мир – это красивый набор мозаик в калейдоскопе, который, услаждая взор, не должен входить в глубину сердца. Туристы желают узнать себя в новых состояниях, но эти состояния не всегда постоянны и от них можно отказаться в любой момент. Они выбирают впечатления в зависимости от того, насколько странными и одновременно безопасными они являются; можно распознать любимые туристами места по их эффектной экстравагантности, но также по множеству способов безопасности и хорошо обозначенных путей к отступлению. В мире туриста странности больше не пугают. В результате мир кажется безгранично добрым, исполнителем желаний и прихотей туриста. Однако и сам мир, соблазнительно мягкий, стремится к одной цели: возбуждать, радовать и развлекать.

Не менее впечатлительную трактовку исследуемых нами понятий предлагает известный путешественник В.В. Сундаков: «Разница между туристом и путешественником в локализации, если можно так выразиться, центра тяжести. Турист весь в своем маршруте, купается в сиюминутных эмоциях, впечатлениях, старается их как-то зафиксировать, но не пытается из них вырваться, преодолеть их чувственное притяжение» [4]. По мнению писательницы-путешественника Я. Билс, поездка – метафора жизни: полагаем, что будем обладать, но в действительности,

не обладаем ничем, позволяем себе пересекать. Не выстраиваем никогда ничего другого, кроме как самих себя. Протягивать пустые руки существенно важно, чтобы суметь объять неизвестное. Путешественник – проводник света и прохода между мирами [5].

В связи с вышесказанным представляется разумным обозначить синонимы понятий «*touriste m*» (турист) и «*voyageur m*» (путешественник) на французском и русском языках. По данным электронного словаря синонимов эти лексемы имеют 42 синонима, 7 из которых мы изучим более подробно, так как они являются, на наш взгляд, наиболее редкими. *Voyageur m*: *ambulant (m)*, *aventurier (m)*, *errant (m)*, *excursionniste (m)*, *explorateur (m)*, *globe-trotter (m)*, *nomade (m)*, *passager (m)*, *touriste (m)*, *vagabond (m)*, *visiteur (m)*. *Touriste m*: *aoûtien (m)*, *baigneur (m)*, *curiste (m)*, *étranger (m)*, *estivant (m)*, *excursionniste (m)*, *juillettiste (m)*, *vacancier (m)*, *passager (m)*, *éphémère (m)*, *transitoire (m)*, *fugitif (m)*, *voyageur (m)*, *promeneur (m)*, *flâneur (m)*, *badaud (m)*, *passant (m)*, *piéton (m)*, *pèlerin (m)*, *périgrin (m)*, *touristique (m)*, *campeur (m)*, *visiteur (m)*, *vagabond (m)*, *pèlerin (m)*, *représentant (m)*, *migrateur (m)*, *nomade (m)*, *villégiateur (m)*, *vacancier (m)*, *visiteur (m)*, *voyageur (m)* [6]. Немало синонимов понятий «*Touriste m*» (турист) и «*Voyageur m*» (путешественник) можно найти и в русском языке. *Турист* – путешественник, путник, бездельник, праздношатающийся. *Путешественник* – путник, странник, приезжий, пассажир, турист, поломник, пилигрим, скиталец; *рахдонит*, путешественник, странствователь, *глоб-троттер*, *кругосветчик*, *форестьер*, *скиталец*, *вожжер*, *землепроходимец*, *землепроходец*, *авиапутешественник*, *хичхайкер*, *шественник* [7]. Заметим, что количество синонимов и во французском языке и в русском довольно внушительное.

Принимая во внимание данные обоих языков, можно выделить наиболее редкие синонимы: *aoûtien (m)*, *flâneur (m)*,

globe-trotter (m), *nomade (m)*, *badaud (m)*, *juillettiste (m)*, *villégiateur (m)*, *рахдонит*, *глоб-троттер*, *форестьер*, *хичхайкер*. Рассмотрим их более подробно. *Aoûtien (m)* – августовский отпускник – отдыхающий в августе [2: 79]. *Flâneur (m)* – фланер – тот, который любит бродить, кто бродит бесцельно, часто останавливаясь, чтобы поглазеть [2: 791]. *Globe-trotter (m)* – путешественник – человек, который шагает по миру [2: 870]. *Nomade (m)* – кочевник – 1. Тот, кто ведет неоседлый образ жизни; 2. Тот, у которого нет точного домашнего адреса, и который часто перемещается (странник, бродяга) [1: 1086]. *Badaud (m)* – зевака – гуляющий, любознательный, любящий наблюдать за всем, что происходит на улице [2: 85]. *Juillettiste (m)* – июльский отпускник – тот, кто отдыхает в июле [1: 863]. *Villégiateur (m)* – от слова *villégiature (f)* – отдых – пребывание за городом, на море, во время теплого сезона, чтобы отдохнуть и взять отпуск [1: 1655]. Соответственно *villégiateur (m)* – отдыхающий. Перейдем к русским словам редкого значения. «*Рахдонит* – (поперсидски *rah* – дорога, *don* – знать, то есть знающий путь) термин ввел Л.Н. Гумилев в книге «Древняя Русь и Великая степь», обозначив так еврейских купцов, которые на протяжении раннего Средневековья контролировали торговлю между исламским Востоком и христианской Европой по Шёлковому пути и другим торговыми маршрутами» [8: 8]. *Глоб-троттер* (глобтроттер) – (англ. *globe-trotter* – *globe* – шар и *trot* – бежать) человек, много путешествующий по свету, склонный к скитаниям, странствованиям [9: 49]. *Форестьер* – иностранец-путешественник в Италии [9: 569]. *Хичхайкер* – тот, кто ездит автостопом [9: 587]. Итак, исследовав перечисленные выше синонимы, как на французском, так и на русском языке, приходим к выводу, что основная нить рассматриваемых нами понятий «турист» и «путешественник» ведет нас к одному общему значению: турист / путешествен-

ник – человек, путешествующий, отдыхающий, гуляющий, любознательный, склонный к скитаниям, познающий мир. Таким образом, путешествие понимается не только носителями французского, но и русского языка как положительное эмоциональное состояние, переживание которого необходимо человеку для достижения определенной цели [10: 157].

К вышеприведенному перечню синонимов понятий «турист» и «путешественник» следует добавить недавно появившийся термин «бэкпекер». «В переводе с английского *backpack* означает «рюкзак», соответственно, *бэкпекеры* – «люди с рюкзаками», «путешественники», «пешие туристы». Как и когда зародилось это движение, неизвестно, но предположительно, основное начало ему положили в 1960-х годах хиппи, отправлявшиеся из Европы в Азию» [11]. Путешественник-бэкпекер – прозрачный силуэт с рюкзаком, мелькающий среди достойных примечательностей, кузнечик, скачущий по экзотическим уголкам планеты, не очень понимающий происходящее, но всегда готовый компенсировать это непонимание своим богатым воображением. Путешественник – это всегда немного «барон Мюнхгаузен». В противном случае, он просто турист, турист из толпы невзрачных туристов [12]. Характерной чертой бэкпекерства являются длительные поездки, часто в одиночку, с минимумом расходов и комфорта. Главное, весь багаж должен уместиться в рюкзаке. Люди, относящие себя к этому виду путешественников, отделяют себя от простых отдыхающих, которые направляются в теплые страны, и от туристов, которые имеют фиксированный маршрут. «Бэкпекеры сами разрабатывают маршрут, находят дешевые гостиницы, ничего в дороге не покупают, летают дешевыми авиалиниями и передвигаются внутри страны на общественном транспорте. Таким образом, бэкпекеры стремятся посетить больше мест и пробыть в них долъ-

ше. Раньше рюкзаки были вынуждены отказываться от фотоаппаратов, видеокамер и другой полезной техники из-за ее габаритов и веса. Сейчас же многие могут позволить себе эти устройства. Таких бэкпекеров называют «флешпекерами» («flash» на английском языке означает «вспышка»)» [11]. И главное – настоящему путешественнику нравится, чтобы все выглядело этнографично и естественно. Он даже готов не замечать, что, как правило, его окружает лишь туристический фольклор [12].

Мы смело можем полагать, что любой путешественник не может называться таковым, если не имеет определенной цели своего похода, но и такой путешественник должен иметь багаж, дорожную сумку, рюкзак. Наши наблюдения показали, что без багажа не может существовать и даже больше, не может называться таковым, путешественник-бэкпекер. Ниже мы рассмотрим, насколько багаж влияет на речевой портрет путешественника. Ведь основной атрибут путешественника – это дорожная сумка, рюкзак.

Итак, рюкзак – это спутник, примета путешествия. Рюкзак – это цель тура, так как в рюкзаке находятся те вещи, которые понадобятся в поездке, по прибытию и нахождению на определенном месте. Следует полагать, что рюкзак, а в частности вещи в нем, определяет место пребывания путешественника. Изначально маршрут обусловлен и закономерен. Рюкзак – это ориентир путешественника, помогающий определить направление пути. Он связывает путника с внешним миром. Рюкзак как компас ведет его в глубину новых ощущений. А если путешественник теряет свой рюкзак, он становится более уязвимым. В книге «Система вещей» Ж. Бодрийяр пишет: «... в определенный момент вещи, помимо своего практического использования, становятся еще и чем-то иным, глубинно соотносимым с субъектом» [13: 72]. Безусловно, ведь у нашего путника до появления

его на месте отдыха, весь мир в рюкзаке. Одиноким странствующим человеком – символом свободы. Но идущий налегке. Как говорит сама В.С. Нарбикова в своей работе «...И путешествии»: «Путешествие – это не только способ передвижения тела, но и полет души. Путешествие – это проверка на выживаемость и приспособленность к Миру» [14: 10]. Однажды С.Д. Довлатов сравнил корову с чемоданом: «Есть что-то жалкое в корове, приниженное и отталкивающее в ее покорной безотказности. Хотя, казалось бы, и габариты, и рога. Обыкновенная курица, и та выглядит более независимо. А эта – чемодан, набитый говядиной и отрубями» [15: 191]. Это же намек на тело, которое, как неподъемный груз, тянет человека к разным соблазнам и желаниям. Лучше всего распрощаться с вещами, чтобы обрести долгожданное спокойствие и свободу. Разумеется, путешествие выражает чувство глубокого стремления к переменам, к новому опыту. Зачастую, люди воспринимают путешествие как наслаждение души. Люди путешествуют в новое ощущение свободы, узнают новую культуру, обычаи, которые имеют философию жизни, отличающуюся от нашей.

Свобода человека – это свобода в передвижении. Когда человек совершает великое путешествие, он овладевает миром. Человек имеет путь, а значит не мигрирует, а возвращается. Странничество – это характерное русское явление, оно мало знакомо Западу. Для М.М. Бахтина странничество – это вечная устремленность русского человека к чему-то бесконечному: «Странник ходит по необъятной русской земле, никогда не оседает и ни к чему не прикрепляется» [16: 123]. Западные люди более оседлые, они не любят перемен, для них главное – настоящее, они дорожат постоянством, боятся хаоса, а значит, они боятся свободы.

Мы глубоко убеждены, что человеческая картина мира схожа с географической картой, которая ориентирует

путника в пространстве. Но с другой стороны, мы видим слияние карты с реальностью. «Стирая карту, то есть используя-путешествуя, – по мнению Н. Э. Бекус, – человек делает выбор в пользу реальности... Можно никуда не ездить и тогда неиспользованная карта останется целой и невредимой, ее можно в рамке повесить на стену, украсить интерьер. Ничего подобного нельзя сделать с реальностью – у нее другой статус, в этом смысле она менее функциональна и бесполезна «для красоты» повседневности» [17: 136]. По нашим наблюдениям, когда человек отправляется в путь, он обменивает географическую карту на неизвестность и неожиданность. Ведь путешествуют не для того, чтобы достигнуть назначенной цели, прийти в определенное место, а чтобы получить знания и насладиться красотой. Если человек решился на путешествие, то он понимает весь риск и непредсказуемость пути. Ведь цель путешествия – увидеть те места, где протекает жизнь, людей, дома, построенные и успевшие развалиться, аллеи, пруды, которые существовали ровно столько, сколько к ним ехал человек. А путь, дорога – это форма перемещения в пространстве. Путник стремится к расширению местности, так как местность – это ограничение пути. В прекрасном образе слияния местности и пути мы находим устремление человека к путешествию и привязанности к дому, где дом является своего рода тоннелем, который обещает вечное путешествие.

Пространство – это местность, ландшафт, а значит природа, а природа – это человек, который живет на этой земле, он может изменить на свой манер ландшафт, придать ему эстетический вкус. Находясь в пути, человек – орган, земля – организм, а природа их объединяет, сплачивает. По всей вероятности, одним из проявлений судьбы земли, природы, мира является и человеческая участь. Человек путешествует во времени, встречает разных

людей, чувствует разные эпохи. Каждый по-разному чувствует свой путь, он дорог ему самому, потому что он (путь) индивидуален, тем более что и сама жизнь у каждого своя.

В результате проведенного лексикографического анализа понятий «Touriste *m*» (турист) и «Voyageur *m*» (путешественник) было определено, что турист и путешественник совершают свои путешествия с удовольствием, открывая и изучая новые места и страны. Любой путешественник не может называться таковым, если не имеет определенной цели своего похода, а также такой путешественник должен иметь багаж, рюкзак. Турист имеет запланированный маршрут, а путешественник – наоборот, едет далеко и в не-

известном направлении, он находит цели своего путешествия в процессе самого путешествия. А рюкзак – это спутник, ориентир путешественника, помогающий определить направление пути. Исследовав синонимы понятий «Touriste *m*» (турист) и «Voyageur *m*» (путешественник), как на французском, так и на русском языке, приходим к выводу, что турист / путешественник – человек, путешествующий, отдыхающий, гуляющий, любознательный, склонный к скитаниям, познающий мир. Таким образом, путешествие понимается не только носителями французского, но и русского языка как положительное эмоциональное состояние, переживание которого необходимо человеку для достижения определенной цели.

Примечания:

1. Larousse. Dictionnaire encyclopédique (direction Claude Kannas). P.: Larousse, 2001. 1706 p.
2. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française de Paul Robert. Paris, 1979. 2150 p.
3. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov.htm>.
4. Черниченко А. Профессия – путешественник // Отдых в России. 2005. № 6. URL: <http://rest.kuda.ua/2337>.
5. Byls Y. Récits de voyages. URL: http://www.yannabyls.com/elle_se_confie.
6. Le dictionnaire des définitions et des synonymes. URL: <http://www.dico-definitions.com/dictionnaire-mot-synonymes.php>.
7. Словарь русских синонимов. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-synonyms.htm>.
8. Гумилев Л.Н. Древняя Русь и Великая степь. М.: Мысль, 1989. С. 7-11.
9. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М.: Эксмо, 2006. 671 с.
10. Пугоева З.М. Генезис лингвистической терминосистемы современного ингушского языка // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2010. Вып. 4. С. 156-162.
11. Кто такие бэкпекеры? // Ва-Банк. 2010. 5 ноября, № 43 (257). С. 19.
12. Кто такой путешественник – Бэкпекер, и чем он отличается от жалкого туриста. URL: <http://blog.curanderos.ru/2010/04/12>.
13. Бодрийяр Ж. Система вещей / пер. с фр. и сопроводит. ст. С.Н. Зенкин. М.: Рудомино, 1995. 173 с.
14. Нарбикова В.С. «...И путешествие» // Знамя. 1996. № 6. С. 5-36.
15. Довлатов С.Д. Собрание прозы: в 3 т. Т. 2. СПб.: Лимбус-пресс, 1995. 383 с.
16. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. 445 с.
17. Бекус Н.Э. Беларусь в масштабах реальности // Топос. 2000. № 1. С. 133-143.

References:

1. Larousse. Dictionnaire encyclopédique (direction Claude Kannas). P.: Larousse, 2001. 1706 p.
2. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française de Paul Robert. Paris, 1979. 2150 p.
3. Ushakov D.N. The Large Explanatory Dictionary of the modern Russian language. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov.htm>.
4. Chernichenko A. The profession of a traveller // Rest in Russia. 2005. № 6. URL: <http://rest.kuda.ua/2337>.
5. Byls Y. Récits de voyages. URL: http://www.yannabyls.com/elle_se_confie.
6. Le dictionnaire des définitions et des synonymes. URL: <http://www.dico-definitions.com/dictionnaire-mot-synonymes.php>
7. The dictionary of Russian synonyms. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-synonyms.htm>.
8. Gumilev L.N. Ancient Rus and the Great Steppe. M.: Mysl, 1989. P. 7-11.
9. Komlev N.G. The dictionary of foreign words. M.: Eksmo, 2006. 671 pp.
10. Pugoeva Z.M. The genesis of the linguistic term system of modern Ingush language // The Bulletin of the Adyghe State University. Series Philology and the Arts. 2010. Issue 4. P. 156-162.
11. Who are backpackers? // Va-Bank. 2010. November, 5, № 43 (257). P. 19.
12. Who a traveller is. – Backpacker and his difference from a poor tourist. URL: <http://blog.curanderos.ru/2010/04/12>.
13. Bodriar Zh. The system of things / transl. from French and commentary by S.N. Zenkin. M.: Rudomino, 1995. 173 pp.
14. Narbikova V.S. «...And travelling» // Znamya. 1996. № 6. P. 5-36.
15. Dovlatov S.D. Prose collection: in 3 vol. Vol. 2. SPb.: Limbus-press, 1995. 383 pp.
16. Bakhtin M.M. The aesthetics of verbal art. M.: Iskusstvo, 1986. 445 pp.
17. Bekus N.E. Belarus on reality scale // Topos. 2000. № 1. P. 133-143.